

ПЕРМЯЦКО-РУССКИЙ
и
РУССКО-ПЕРМЯЦКИЙ
СЛОВАРЬ,

СОСТАВЛЕННЫЙ

Николаемъ Роговымъ

ОБЪЯСНЕНИЕ СОКРАЩЕНИЙ И ЗНАКОВЪ, НАХОДЯЩИХСЯ ВЪ СЛОВАРѦ.

| | | |
|-------------------|---|------------------------------------|
| в. дл. | значить | видъ длительный. |
| в. кр. | " | видъ краткий. |
| в. мн. | " | видъ многократный. |
| в. од. | " | видъ однократный. |
| в. сов. | " | видъ совершенный. |
| в. уч. | " | видъ учащательный. |
| гл. безл. | " | глаголь безличный. |
| гл. в. и гл. воз. | " | глаголь возвратный. |
| гл. вз. | " | глаголь взаимный. |
| гл. д. | " | глаголь действительный. |
| гл. об. | " | глаголь общій. |
| гл. ср. | " | глаголь средній. |
| гл. стр. | " | глаголь страдательный. |
| ед. ч. | " | единственное число. |
| зн. | " | значить. |
| зыр. | " | зырянское слово. |
| и. | " | изъстоинение. |
| мм. | " | междометіе. |
| мн. ч. | " | множественное число. |
| наз. | " | название иѣста, рѣчки, деревни. |
| пар. | " | нарѣчіе. |
| обл. | " | областное, или мѣстное слово. |
| отгл. | " | отглагольное слово. |
| чи. | " | послѣднозложеніе. |
| предл. | " | предлогъ. |
| пр. | " | прилагательное имя. |
| прич. | " | причастіе. |
| простон. | " | простонародное слово. |
| Р. | " | Русское слово. |
| с. | " | существительное имя. |
| с. с. | " | существительное собственное. |
| см. | " | смотри. |
| собств. | " | собственно. |
| сокр. | " | сокращенно. |
| союз. | " | союз. |
| сравн. ст. | " | сравнительная степень. |
| т. е. | " | то есть. |
| ч. | " | числительное имя. |
| ю. | " | южного варѣчія. |
| = | " | Равенство, или тождество значеній. |
| † | означаетъ слово, заимствованное изъ Русскаго языка. | |

ПЕРМЯЦКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

А, союз. а, но.

Абу, нар. иныъ, иппу; гл. безл. не есть.

Абу ход, не пълній. Абу дона, не до-
рою, дешево. Абу пыдан, не глубокій.

Некни абу, никою иныъ. Нем абу, ни-
чего иныъ.

Абутомъ, нар. безъ ничего.

Ав'я, ал'я ю., пр. учтивый, взыскливый;
успытанный, смиренный (?).

Ав'еи, ал'емъ ю., отгл., усыпаніе, усыпъ;
сысть.

Ал'ымы, ал'ымы ю., гл. ср. усыпывать, смы-
снить, икнуть усыпъ въ какомъ либо
дѣль или работи.

Ав'ясеj, ал'ясеj ю., прит. успывалоцій, имъ-
ющій усыпъ.

† Ад, с. адъ.

Адас, с. урокъ, пай земли.

Аз, с. квашеная капуста, употребляемая
для чай.

Азявны, азжалы ю., гл. д. заквасить чи-
киншной капустой. Шыдеб азявис?
чи-то заквасиль?

Азяется, г. д. юногинъ квашеную капу-
сту.

Адем, прич. найденный, увидыныи: отгл.
видынис, смотрынис, зрнис, обратеніе,
пріобрѣтеніе, находженіе, находка.

Адівымы, аділымы ю., гл. д. в. дл. вы-
дать. Ты ѿїєзес адівів? ти многі-
дей видаль?

Адівіс, адітисеj ю., прич. видакоцій, обрати-
юцій, находяцій; с. находчыкъ, на-
ходчыца.

Адіяй, аділны ю., гл. д. в. дл. видыть,
зрлыть, смотрыть; находить, обрати-
вать, пріобрѣтать.

Адівім, аділым ю., пр. видынны, зрынны; изъ виду по-
терятысь.

Адівіма, аділбма ю., нар. видимо.

Адівітг, аділтг ю. нар. невидимо.

Адівітм, аділтм ю., пр. невидимый, не-
зримый.

Аділлны ю., == адівіны.

Аділны, аділбм, адіхма, аділтг, аділтм,
аділсі ю., == адів . . .

Адіны, гл. д. найти, увидыть, усмотрыть,
уздрынъ, обрѣсти, пріобрѣсти, сыскати.

Адіесеj, адісем, отгл. сондажие.

Адісвіны, адісіллны ю., гл. вз. в. уч. вы-
давать. Ме сыктъ быдымрі адісва, я
са нимъ часно видалось.

Адіяны, гл. воз. и вз. найдиця, видынися,
увидынися, свидынися, усмотрынися,
обрѣтиця, пріобрѣтиця. Менімъ воіс
сыктъ адіяны, мінь довелось съ нимъ
видынися, свидынися.

Адітм, == адівітм.

Адіяны, адіяши ю., гл. д. виданы, уви-
дати, усмотрывати, сыскивать, обрати-
вать, пріобрѣтать.

Адіян, с. находка.

Адіас, аділас ю., с. остроуга, трезубецъ.

Ај, с. отецъ, мужчина; самецъ, или всякое животное мужеского пола. Аја! отецъ, отче! Ајиев! батюшка! Порысј ај, прадѣль, собст. старый отецъ. Сјор ај, вончимъ, собст. поздний отецъ. Јбз ај, свекоръ, собст. чужой отецъ. Беж ај, крестный, соб. сияний отецъ. Ајавби ај, дѣль, соб. отецъ отецъ. Ајавби жам, бабушка, соб. отцева мать. Ајавби вон, дядя, соб. отцевъ братъ. Ајавби сој, отцева сестра, тетка.

Ајка, с. мужъ.

Ајкатдѣм, с. вдовъ, собст. зи. безмужинъ. Ајкатбмави, ајкатбмални ю., гл. ср. вдовъть, вдовогъть, вдовствованъть, мишишъя мужа, жить безъ мужа.

Ајкатбмавом, ајкатбмади ю., отгл. вдовство, безмужие.

Ајмам, ај-нам, с. родители, соб. отецъ-мать. Ајмамтѣм, пр. безродный, с. сирота, не имеющий родителей.

Ајмамтбмави, ајмамтбмални ю., гл. ср. сиротствовать, быть безъ отца и матери.

Ајпѣв, ајпѣл ю., с. мужеский полъ животныхъ, самецъ.

Ајтѣм, пр. безотчай, обл. безотчий, безотский.

Ајтблави, ајтбмални ю., гл. ср. сиротыть, осиротыть, жить безъ отца, мишишъя отца.

† Ак! ии. ахъ!

Акаиј, с. кукла.

† Алик, с. с. Аристархъ.

Ал'ја, Ал'јем, Ал'јини, Ал'јијс ю. == аи' ...

† Амиј с. с. Венiamинъ.

† Аму, с. с. Аммонъ.

Аи, с. скула, челость; набилка. Кисј ан, набилка, соб. бердная скула.

† Ангев, с. Аньель.

Аиј, с. синкровъ. Веж аиј, крестина, соб. святых синкровъ.

Аијборд, с. воробы (ткатскам припаджности.)

Аијкичј, с. горожъ. Шир аијкичј, миший горожъ. Аијкичј низј, гороховая мука.

Аијкичја, пр. гороховый.

Аијанни, аијални ю., гл. ср. эзвани, позвать.

Аијанни, аијанни ю., гл. ср. эзвати, позвата.

Аијанни, гл. ср. эзвати.

Ал'јишти, гл. ср. в. од. эзвенуть.

† Аитош, с. с. Актоњъ.

† Апостов, с. Апостолъ.

Ар, с. 1) осень; 2) малкая рыба. Арнас, осеню.

Ара, пр. мелкорыбный, содержащий мелкую рыбку. Ара шор, наз. мелкорыбная ручка.

Арай, с. трясина, поросшая мхомъ, старица, эмбъ, эзбунъ. Арай дор, край трясины.

† Ариско, с. с. == Алик.

Ар'јаша, ар'јални ю., гл. д. ловить мелкую рыбку, обл. рыбачить.

Ар'јиши, гл. с. осеневать, проводить осень.

† Аркіреj, с. Архієрей.

Аркимыни, гл. ср. == артмыни.

Ареја, пр. осенний. Ареја відј, осенний постъ, филипповъ постъ. Ареја туј, осенняя дорога. Ареја вун, осенний день. Ареја нора, осеннее время.

† Ареју, с. с. Аресеній.

Артавиц, артални ю., гл. ср. разумѣть, понимать (?).

Артавом, арталом ю., отгл. разумѣніе, пониманіе (?).

Арталаы, арталом ю., == артав ...

† Артіл, с. артель.

† Артіла, пр. артельный. Артіла відј, артельный покосъ.

Артман, пр. урожайный.

Артміспи, гл. ср. урождаться, уродиться.

Артмиби, отгл. рожденіе, урожай, обилье, изобилие хлѣба.

Артмѣти, гл. д. рожедать, родить, зарождать, зародить, порождать, породить.

Артиотисј, прич. рождающей, родящий.

Артмыни, гл. ср. родиться, народиться, уродиться; случиться, статься, сбыться, совершившись. Кидј этија артміс? какъ это случилось? Артміс ува јагбд, родилось, народилось много людь.

Ас, и. свой, себя. Ас отір, свой народъ, свои люди. Ас морт, свой человѣкъ. Ас понда овиы, для себя, за себя жить.

Ас дарні, при себѣ, лично. Ас кербм, свое дѣланіе, свое дѣлка.

Ас, нар. нусты, нускай.

Ас'ја, нар. слѣдующее утро (?).

Ас'јапон, ас'јапониас, нар. заутра, завтра по утру, слѣдующимъ утромъ.

Ас'јапонја, пр. утренний, завтрашняго утра.

Асмывкида, асмывкида ю., пр. своеизраный, сумасбродный, сумасшедший, беззаконный, безпутничий.

Асмывкидави, асмывкидави ю., гл. ср. безпутствованъ, сумасбродничать, беззаконничать.

Ассјам, с. своеизране, еалостъ. Ассјамнас, своеизрано, с. своеизранеиа.

Ассјама, пр. своеизраный.

Асы, асы ю., 1) с. востокъ; утро; 2) пр. восточній. Асынас, утрањъ. Відигти асывъ смотрѣть, глядѣть на востокъ.

Асы вож, наз. восточный наудунъ, притокъ. Асы шор, наз. восточная ручка.

Асывымъ, асывымъ ю., с. == асы.

Асывымъса, асывымъса ю., пр. == асывеа.

Асыв'ја, асыв'ја ю., пр. == асывеа.

Асывса, асывса ю., пр. восточный, находящійся на востокъ.

Асывеа, асылеја ю., пр. утренний.

Асык, с. обручъ.

Асыканіј, асыкалыј ю., прич. набивоющій обручъ; с. обручникъ.

Асыкали, асыкалини ю., гл. д. дѣлать и набивать обручи.

Асыкаломъ, асыкаломъ ю., отгл. набиваніе обручей.

Асыкали, асыкаломъ, асыкалыј ю., == асыка ...

Асы ю., == асы.

Асыл'ја, асылса, асылеја ю., == асы ...

Ачім, ач'ји, и. самъ я. Ас'јини, сами мы.

Ачіс, ач'јис, и. самъ онъ. Ас'јис, сами они, они.

Ачіт, ач'јит, сл. самъ ты. Ас'јинт, сами вы.

Ашип, ашип, нар. завтра.

Аши'ја, аши'ја, пр. == аши'јеа.

Аши'јса, аши'јиса, пр. завтрашній. Аши'јиса вунб воктас онъ завтрашній десь прийдени.

В.

† Баба, с. бабуника, бабка, баба, женищина. Баба шор, наз. бабъя ручка.

† Бабігтінъ, гл. ср. побиватель, бабничать, обл. бабинъся.

† Бабігтісј, прич. побивоющій; пр. побив-

валътай. Бабітсј баба побивоющая, побивальная бабка.

† Бабука, с. обл. бабуха, настыка, курница, высокоживающая цыпленъ.

† Бабив, бабив ю., с. бабочка, мятликъ.

Баг, с. пльсень.

Багја, пр. пльсневый, имѣющій на себѣ пльсень.

Багјавни, багјатни ю., гл. ср. пльсневить, пльснить, запльсневать, покрыться пльснемъ.

Багјали, багјалж ю., пр. пльсневый, запльсневеть.

Багјали, багјали ю., == багјав ...

† Багрјаніја, с. баражица.

Бадег, с. куропатка.

Бадј, с. ива. Бадј пу, ивовое дерево. Бадј пу рас, наз. ивовою деревою смениникъ.

Ој бадј, ночная ива. Вун бадј, дневная ива. Лјаг бадј, ива растущая на мокрых пльстахъ, въ ложбинкахъ, обл. въ мятахъ.

Бадја, пр. ивовый, содержащий иву. Бадја му, ивовая земля. Бадја шор, наз. ивовая ручка.

Бадјаин, с. изнякъ, изняжникъ.

† Базар, с. базаръ, рынокъ. Вон базар, конный рынокъ.

† Байтвы, байтвы ю., гл. ср. в. уч. побояживать.

† Байтии, гл. с. баять, говорить, разговаривать.

† Байтв-керни, байтв-керни ю., гл. ср. в. кр. побоявить, обл. побоять.

† Байтвъ, отгл. говоръ, разговоръ, переговоръ

† Байтчини, гл. вон. разговариться, договариться.

Бак, с. == баг.

† Бакіл, бакіл ю., с. бахилла.

Бакјавни, гл. ср. == багјавни.

Бакомъ, отгл. ръчаніе, мычаніе, ревъ коровы

Бакини, гл. ср. ръчаніе, мычаніе, ревъ (говорится о коровѣ).

Баліча, с. бабъя коса. Баліјајес, бабъикосы

Балја, с. овца. Балја вијал, янисножъ. Балј: баранъ, баранъ. Балја бѣж, обечай хвостъ овцы хвостъ. Балја кок шор, наз. ручеи овчай номъ. Балја шор, наз. овчальчикъ

Балјача, с. == баліча.

РУССКО-ПЕРМЯЦКИЙ СЛОВАРЬ.

А.

А, союз. а; мн. а, ёј. *А!* что взялъ! а!
мыј босјтын! *А!* теперь я понимаю! а!
быи ме вежбтара!
Авось, авось-либо, нар. гашкѣ, гашке. *Авось*
и попадется, гашкѣ і шбдае.
Адъ, с. ад, вакрамеш, сарид. *Тебъ и въ аду*
ттьсно будетъ, тойыт і вакрамешас дес-
кыт воас.
Алямъ, с. азјам.
Ай, мн. ёј, ё. *Ай*, болыно! ёј, ёдјден!
Алканіе, с. чыг'явлом, чыг'ялди ю.
Алкатъ, гл. сп. чыг'явлы, чыг'ялни ю.
Я алчу, ме чыг'ява.
Алтарь, с. ёвтар, ёлтар ю.; ёвтар, ёл-
тар ю.
Личный, пр. горша, чыг'явиј, чыг'я-
виј ю.
Амбаръ, анбаръ, с. житніца, житніца, би-
бар. *Хлѣбный анбаръ*, сју ёнбар.
Анелъ, с. ангев.
Апетитъ, с. сімавом, сімадом ю. *Апе-*
тиитъ имѣть, сімавны. Ёсть хочется,
кынди сімаво.
Апостолъ, с. апостов, апостол ю.; *Јенвисј*
истом.
Ароматъ, с. бычек дук, ческыт дук.
Артачиться, гл. воз. мутсина; пессина.
Лошадь заартачиласъ, вѣв мутсе, вѣв
пессе.
Артель, с. артиј.
Артельный, пр. артијиј, артија.

Архіерей, с. аркіреј.
Аршинъ, с. ілодл весј. *Продай мнъ папи-*
аринињ холста, вузав меным дбра віт
ілодл весј.
Ассимиація, с. сігначја, сігначја.

Ась, мн. мыј.
Ау! меж. ёј.
Аханье, с. ѡзбом.
Ахатъ, ахнумъ, гл. сп. ојзмы, ојзынты.
Ахти, мн. ёй.
Ахъ, мн. ак! ок! ёк!

Б.

Ба, мн. ё, ёј, э, эј. *Ба!* и ты пришелъ
сюда? ё! і тó воектын татче?
Баба, с. 1) баба; інј, інјка; ајазби мам,
ајазби мам ю., мамадби мам, мамадби
мам ю., 2) ібм (*баба* для обиванія
свой). *Бабье*, інјес, інјкајес.
Бабий, пр. інјөн, інјлби ю. *Бабы* косы,
балічаяјес.
Бабка, с. 1) ўога інј, ўога баба; ўог'явиј,
ую'ялмиј ю.; баба, бабігчісі баба. 2) ѫог,
шег.
Бабничать, гл. сп. бабітчины.
Бабочка, с. бабын, бабых ю. *Черная ба-*
бочка, сјод бабын.
Бабушка, с. 1) ыджыт мам, ыджыт баба;
ајазби мам, ајазби мам ю., мамадби мам,
мамадби мам ю.; 2) бабігчісі баба;
3) ібреј/баба.

ПЕРВЫЙ ПЕРМЯЦКО-РУССКИЙ И РУССКО-ПЕРМЯЦКИЙ СЛОВАРЬ

Первый печатный «Пермяцко-русский и русско-пермяцкий словарь» вышел из печати в Санкт-Петербурге в 1869 г. Составителем этого словаря был автор книги «Опыт грамматики пермяцкого языка» (СПб, 1860) Н. А. Рогов.

Н. А. Рогов с 1846 по 1858 год был служащим Иньевенской дачи Соликамского уезда, в имении Строгановых. Иньевенская дача была центром пермяцкого населения, где проживало в то время более 35 тыс. душ обоего пола. В предисловии к названному словарю Н. Рогов пишет: «...коренные пермяки русеют и ...природный их язык начинает теряться и заменяться русским. Такое положение пермяков и пермяцкого языка подали мне повод думать, что пермяцкий язык со временем вовсе выйдет из употребления и потерянется. Чтобы сохранить памятник этого языка, я в 1849 году счел нужным составить полный пермяцкий словарь».

А том же году Н. Рогов обращается в Императорское русское географическое общество с вопросом, имеет ли какую-либо важность пермяцкий язык и нужен ли полный словарь этого языка. Из общества ответили утвердительно. Тогда Рогов по просьбе общества составляет «образчики» словаря, которые рассмотрел академик А. М. Шёгрен и сделал весьма полезные указания и посоветовал «...внимательно прочитать сочинения г. Савваитова: Грамматику зырянского языка и Зырянско-русский и русско-зырянский словарь». Эти сочинения по близкородственному языку прислали Рогову из Русского географического общества для руководства и ознакомления с правилами составления словарей. Из этого словаря Н. А. Рогов заимствовал систему и алфавит, поэтому он считает Савваитова своим предшественником в деле составления «Пермяцкого словаря».

Автор приносит благодарность «местным жителям – Лариону Тараканову, Николаю Любимову и священнику Авраамию Попову, с которыми часто советовался для разъяснения слов, редко употребляемых». Но главным

«руководством» Н. Рогову «служила живая речь народа, которую старался изучать тщательно».

Следует отметить, что первые памятники письменности – рукописные словари и словники* – относятся к XVIII в. Наиболее значительными из них являются: 1) Краткий Пермский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный... Антонием Поповым, 1785 г.; 2) Лексикон пермского языка, кратко выбранный и по алфавиту расположенный села Кудымкарского бывшим священником, иереем Георгием Чечулиным, 1828 г.; 3) Словарь русско-пермяцкий. – Усолье, 1848 г.

Относительно структуры словаря сам автор пишет следующее: «...В словаре по алфавитному порядку помещены: 1) все известные мне имена существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия, послеположения (соответствующие русским предлогам), союзы и междометия как коренные, так и производные; ... 4) русские слова, заимствованные пермяками из русской речи и подчиненные правилам своего языка; 5) некоторые сложные слова, состоящие из двух и более простых слов, выражающих один какой-либо предмет, имеющий в русской речи особое название. Кроме сего, в пермяцко-русском словаре в алфавитном порядке дано место обоим местным наречиям, различающимся употреблением букв (т. е. звуков – Р. Б.) в и л; исключая тех случаев, когда по алфавиту оба наречия приходилось ставить рядом, одно ниже другого. Второе наречие, в котором буква в заменяется буквой л, принято называть южными, и все слова этого наречия сопровождаются буквой ю. При словах сомнительных поставлен знак вопросительный (?)».**

Все пермяцкие слова, по примеру словаря Савваитова, написаны русскими буквами с прибавлением новых букв **ДЖ, Д, Ј, Ё, Ч, Ш**, которые необходимы для точного изображения особенных звуков пермяцкого языка, и с исключением из русской азбуки букв: и, ф, х, ц, щ, і, ъ, фита, ять, я, и, признанных лишними. О выговоре (т. е. произношении – Р. Б.) новых букв сказано в «Опыте грамматики пермяцкого языка», напечатанного Императорскою Академией наук в 1860 году»***.

Из «Опыта грамматики пермяцкого языка» видно, что сочетанием букв д и ж он передавал звук дж (джодж – пол), буквой д с маленьkim з снизу – звук дз (дзебны – прятать), буквой ё – звук ё, сочетанием т и ч – звук ч, звукосочетание тч (сравните: чукёр – куча, груда, кытчў? – куда?), сочетанием букв ч и ш –

* Примечание: Подробнее об этом см.: Р. М. Баталова. «Коми-пермяцкая диалектология». М., 1975, с. 7–10.

** Рогов Н. Пермяцко-русский словарь. СПб, 1869, стр. 4.

*** Рогов Н. Опыт грамматики пермяцкого языка. СПб, 1860, стр. 5.